

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ТРАДИЦИОННОЕ НАРОДНОЕ КУШАНИЕ, В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В современной методике утвердился социокультурный подход к изучению иностранных языков, который предполагает тесное взаимодействие языка и культуры его носителей и отражает две тенденции, сложившиеся в лингводидактике: усвоение фактов культуры в процессе изучения языка и овладение языком на основе усвоения фактов культуры [Тер-Минасова 2000].

Усвоение культуры в значительной мере сводится к овладению такими словами и устойчивыми выражениями, как фразеологизмы, которые в семантическом плане своеобразны, типичны только для современной действительности той или иной страны.

«Фразеология – одна из самых образных и "консервативных" языковых подсистем. В отличие от лексики, она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции. Эта способность к "исторической аккумуляции" особенно ярко проявляется в содержательном спектре. Значительная часть устойчивых сочетаний связана с различными реалиями русского быта, фактами истории, древними народными верованиями и обрядами» [Бирих 1998, с.5].

Процесс обучения русскому языку в китайской аудитории находится в неразрывной связи с русской культурой. Учащиеся, получая языковые знания, одновременно знакомятся с русской культурой, развивают понимание ее национально-культурной специфики.

Изучение русской фразеологии требует не только семантического толкования и лингвострановедческого комментария единиц, но и сопоставления их с родным языком (или языком-посредником) учащегося. В связи с этим особенно важной является идея Д. Дэвидсона и О.Д. Митрофановой о взаимодействии, диалоге двух культур: «Приобретенное языковое знание в нынешних условиях должно выполнять роль не только средства приобщения к культуре страны изучаемого языка, но и средства осуществления взаимодействия диалога культуры» [Дэвидсон, Митрофанова 1990].

В данной работе мы рассмотрим те фразеологические единицы языка (далее ФЕ), которые определяют чисто национальное лицо и отражают различные элементы культуры и быта русского народа на фоне соответствующих ФЕ китайского языка. Обратимся к русским и китайским ФЕ, происхождение которых связано с традиционным народным кушаньем.

Блин – национальное русское кушанье. *Блин* имеет круглую форму и в древности символизировал солнце. С этим кушаньем связано много фразеологизмов, например, *первый блин комом*; *печь как блины* и т.п. *Каша* и *щи* – старинные названия русских горячих блюд, издавна распространенных в народе и ставших своеобразным символом русской кухни. С этими кушаньями в русском языке также связано много фразеологизмов, например: *каша у кого-то в голове (во рту)*, *с кем-то каши не сваришь*, *расхлебывать кашу*, *мало каши ел*, *сапоги просят каши*, *заварить кашу*, *каша заварилась*, *щи да каша – пища наша*.

Кроме того, в русском языке существует ещё много фразеологизмов с названиями других кушаний, например: *седьмая вода на киселе*, *за семь верст киселя хлебать* (кисель – мучнистый напиток); *проще пареной репы* (пареная репа – типичная пища крестьянина); *тертый калач*; *калачом не заманишь* (калач – белый пшеничный хлеб, который имеет обычно форму всячего замка с дужкой); *ни за какие коврижки* (коврижка – кондитерское изделие, род пряника, обычно на меду); *выделывать кренделя ногами* (крендель – сдобная булочка, испеченная в форме буквы «В» или цифры «8») – идти нетвердым шагом, зигзагами; *как по маслу*, *как сыр в масле кататься*, *лизать пенки*, *снимать сливки* и т.д.

Семантизация таких ФЕ должна включать ознакомление учащихся с реалиями, которые обозначаются национально-специфическими компонентами – *блины*, *калач*, *крендель*, *коврижки* и прочие. Сведения о способе приготовления, вкусовых качествах, форме этих изделий помогут понять механизм формирования переносного фразеологического значения. Например, *тертый калач* – калач, приготовленный из особого теста, которое долго трут и мнут, чтобы при выпечке получился пористый мякиш. Отсюда метафорическое употребление о человеке, которого "терла" и "мяла" жизнь.

В выражении *за семь верст киселя хлебать* (напрасно стремиться куда-нибудь, имея возможность достичь желаемого на месте) *кисель* – национальное русское кушанье. Он был легким, но сытным повседневным блюдом. Поскольку *кисель* никогда не считался необычным, редким и дорогим кушаньем, то ехать за ним далеко нет смысла, его и дома много. Выражение *как сыр в масле кататься* означает "жить в полном довольстве, достатке, благополучии". Народное сравнение с сыром, катающимся в масле, отражает виды переработки молока, известные издавна в русской деревне. *Сыр* и *коровье масло* – крестьянские символы жизненного благополучия, сытости и довольства, ставшие своеобразными символами русской кухни.

Многие русские ФЕ связаны с символикой *хлеба и соли* как важнейших продуктов питания. Например, *водить хлеб-соль* (находиться в приятельских, дружеских отношениях), *делить хлеб-соль* (о тесной дружбе), *хлеб да соль* (приятного хорошего аппетита). Во фразеологической единице *хлебом не корми* (о сильном пристрастии, увлеченности кого-либо, чем-либо) *хлеб* является символом самого необходимого для жизни, от которого человек готов отказаться ради любимого занятия. Фразеологизм *перебиваться с хлебом на квас (на воду)* означает "жить в крайней бедности" (*квас* – тоже национальный русский напиток). Образ фразеологизма *посадить на хлеб и (на воду)* связан с наказанием, принятым в учебных заведениях, военных учреждениях и тюрьмах царской России. Провинившегося запирали в отдельную комнату и кормили только хлебом и водой. Во фразеологизме подчеркнута "самодостаточность" хлеба как минимума питания.

Хлеб и соль у русских имели символическое, ритуальное значение. Например, ФЕ *подносить хлеб-соль* (о доброжелательном приеме, встрече дорогих, желанных гостей) связан со старинным русским обычаем встречать почетных гостей или молодых на свадьбе с хлебом и солью. Этот обычай сохранился до наших дней. При торжественных встречах в знак уважения почетным гостям подносят каравай хлеба и соли на красочно расшитом полотенце. В выражении *хлеб-соль* (угощение, предлагаемое гостю) *хлеб и соль* – традиционные символы гостеприимства и радушия на Руси. Хлебосолом или хлебосольным человеком называют сердечного, гостеприимного хозяина.

Названия китайских национальных блюд, кушаний, продуктов также отразились в китайской фразеологии. Известно, что для китайцев жизненно важным продуктом является *рис*. Рис для китайцев имеет такое же значение как хлеб для русского. Не случайно поэтому китайскому фразеологизму *mí zhī xīn guī* (букв. *рис – жемчуг, топливо – лавр*) дается толкование "рис и топливо расценивались на вес золота, дороговизна жизни" [Китайско-русский словарь 1992]. Во ФЕ *cái mǐ yóu yān* (букв. *топливо, рис, соевое масло, соль*) называются продукты первой жизненной необходимости. Фразеологизм *jīu zu fān bāo* (букв. *напиться водкой и наестся рисом*) означает "наестся всласть", *cān gēng shēng fān* (букв. *остатки похлебки и риса*) свидетельствует об остатках еды. ФЕ *Qīao fū pān wēi wú mǐ zhī chuí* (букв. *без риса даже искусной хозяйке каши не сварить*), *wú mǐ zhī chuí* (букв. *подобно тому, что без риса готовить рисовую кашу*) также говорят о том, что рис является наиболее важным продуктом в Китае.

Китайцы очень любят чай, гостей, как правило, угощают чаем. Это выражается в ФЕ *sān chá liù fān* – (букв. *три раза чая шесть раз обед*). Если стол накрыт предельно скромно, китайцы могут сказать *cū chá dān fān* – (букв. *неизящный чай и невкусная пища*), выражение *chá yǔ fān hòu* (букв. *после чая и обеда*) обозначает "на досуге, в свободное время".

В китайских ФЕ встречаются названия таких продуктов, как тыква, фасоль, дыня: *zhōng guā de guā, zhōng dòu de dòu* – (букв. *посеешь тыкву –*

пожнешь тыкву, посеешь фасоль – пожнешь фасоль), Wang po mai gua zi mai zi kua – (букв. баба Ван продает дыню и сама нахваливает её). ФЕ zao kang zhi qi- (букв. жена, евшая вместе с мужем грубую пищу) характеризует жену, делящую невзгоды с мужем (zhaao kang – бурда и отруби).

Русский язык, подобно любому другому языку, неразрывно связан с историей народа, который говорит на нем, и, будучи одним из признаков нации, выражает национальную культуру. Для современного преподавателя русского языка иностранцам характерны настойчивые и последовательные попытки переносить собственно страноведческие сведения непосредственно на уроки русского языка.